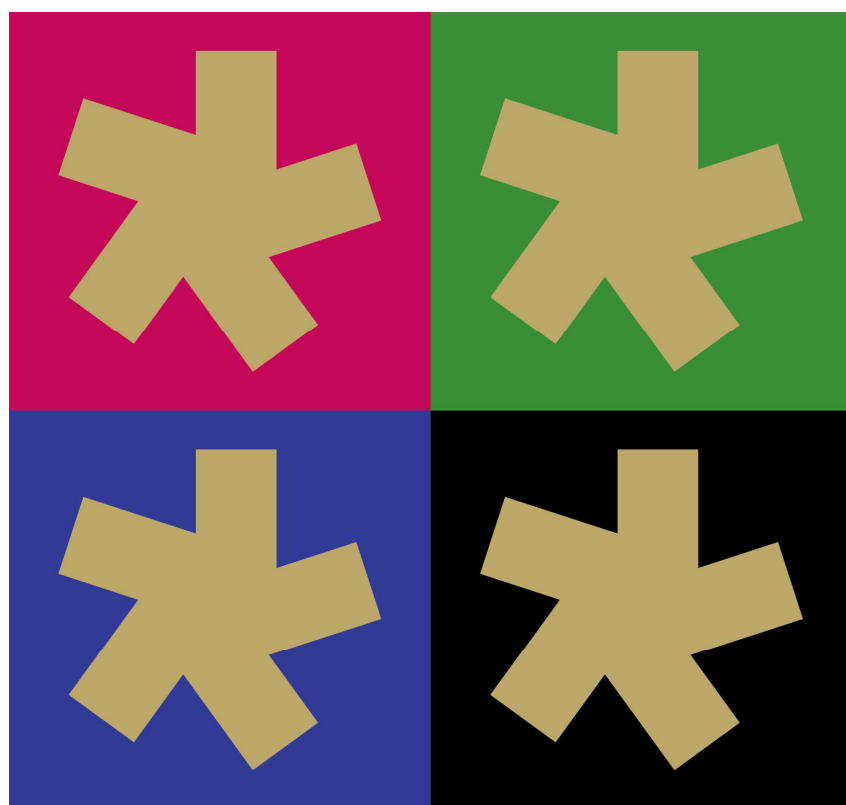


10^e JOURNÉES DU THÉÂTRE SUISSE (précédemment Rencontre du Théâtre Suisse)

10. SCHWEIZER THEATERTREFFEN

RAPPORT D'ACTIVITÉ / TÄTIGKEITSBERICHT



Journées du
Théâtre Suisse

Schweizer
Theatertreffen

Giornate del
Teatro Svizzero

Inscurter dal
Teater Svizzer

10 ans

31.05.—04.06.
2023

Canton
de Fribourg

31 mai au 4 juin 2023 / 31. Mai – 4. Juni 2023
Canton de Fribourg / Kanton Freiburg

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

1. Préface – Vorwort.....	3
2. SÉLECTION et Shortlist 2023 – SÉLECTION und Shortlist 2023	4
3. Programme parallèle et interventions – Rahmenprogramm und Interventionen	9
4. Partenariat avec l'OFC et les Prix suisses des arts de la scène – Partnerschaft mit dem BAK und den Schweizer Preisen Darstellende Künste	11
5. Caravane itinérante – Wandermobil	12
6. Forum des jeunes professionnels des arts de la scène – Forum junger Theaterschaffender	13
7. Statistique fréquentations – Statistik Besucherzahlen.....	14
8. L'organisation – Organisation	15
9. Les comptes – Jahresrechnung	16
10. Rapport des vérificateurs aux comptes – Revisionsbericht	19
11. Les partenaires – Die Partner	20
12. Photos en souvenir – Bilder	21

1. Préface

Du 31 mai au 4 juin 2023, le canton de Fribourg a accueilli l'édition anniversaire des 10 ans des Journées du Théâtre Suisse. Celle-ci a été célébrée comme il se doit en ouverture avec la "10-YEARS-PARTY" au centre du festival au Théâtre Equilibre, au cœur de la ville de Fribourg. Avec des verres de bienvenue, de la nourriture, une DJ, de la danse, de nombreuses conversations et des retrouvailles, la place devant Equilibre est immédiatement devenue *the place to be* du festival!

Une *standing ovation* en ouverture avec "Ödipus Tyrann" du Schauspielhaus Zürich et à nouveau en clôture du festival pour le spectacle "The Ghosts are Returning" (Group50:50 à Equilibre) - quel arc ! Le Théâtre des Ossees à Givisiez était plein à craquer le dimanche 4 juin à l'occasion du désormais légendaire brunch du festival et de l'hommage à Barbara Frei, lauréate du Grand Prix suisse des arts de la scène / Hans-Reinhart Ring 2022 décerné par l'Office fédéral de la culture. Cela a également été un autre moment très fort.

Du mercredi 31 mai au dimanche 4 juin, les professionnels et le public ont pu assister à un programme bien rempli de spectacles et de rencontres professionnelles et d'entretiens, d'ateliers et de workshops du programme-cadre intitulé "Mutation et Renouveau / Umbruch-Aufbruch" : toutes les manifestations pouvaient être suivies les unes après les autres. Pour calmer la faim durant ce calendrier très serré, des stands de nourriture et de boissons ont été organisés.

Bref : cinq jours intenses et bien fréquentés, remplis de productions théâtrales enthousiasmantes, avec un programme-cadre qui affait complet, de belles rencontres et des discussions animées sur des thèmes de la politique culturelle.

Le but et la vision des Journées du Théâtre Suisse, à savoir être un point de rencontre et une plateforme multilingue pour la création théâtrale nationale, ses acteurs et ses spectateurs, s'est pleinement concrétisée dans le canton de Fribourg. Nous le devons notamment à nos magnifiques théâtres partenaires Equilibre (Fribourg), Nuithonie (Villars-sur-Glâne), Bïcubic (Romont), Salle CO2 (Bulle), Théâtre des Ossees (Givisiez) ainsi qu'à l'Ancienne Gare (Fribourg). Et bien sûr à nos généreux soutiens du canton, de la ville, de l'OFC et de Pro Helvetia.

L'envie de se retrouver et d'échanger était grande ! Les sept pièces de la SÉLECTION de Julie Paucker, dont les différences linguistiques et formelles couvraient avec raffinement la création théâtrale contemporaine en Suisse, y ont clairement contribué. Les thèmes politiques de notre époque, qui ont trouvé leur expression artistique dans les pièces, ont également trouvé un écho dans les discussions du programme-cadre et dans les débats en bords de scène.

Comme depuis de nombreuses années, les boursiers du Forum des jeunes professionnel-le-s des arts de la scène ont accompagné activement toutes les manifestations et ont apporté une contribution précieuse par leur présence et leur vigilance.

Une représentation scolaire à guichet fermé, la présence des Voyeurs (jeunes amateurs de théâtre de toute la Suisse) et des ateliers pour les écoles ont rajeuni et rafraîchi le public.

Il a été réjouissant de constater que de nombreux artistes, boursiers et participants de l'année dernière sont revenus. La communauté du festival s'agrandit.

Un grand merci à tous celles et ceux qui ont contribué au succès de cette rencontre théâtrale grâce à leur art, leur intelligence et leur gaieté ! Grazie - Danke - Merci - Grazia fítsch !

Julie Paucker, directrice artistique

1. Vorwort

Vom 31. Mai bis 4. Juni 2023 fand die 10-jährige Jubiläumsausgabe des Schweizer Theatertreffen im Kanton Freiburg statt. Welche denn auch gebührend gefeiert wurde mit der «10-YEARS-PARTY» zur Eröffnung im Festivalzentrum Equilibre, mitten in der Stadt Freiburg. Mit Welcome-Drinks, Essen, DJ, Tanz, mit vielen Gesprächen und Wiedersehensfreuden wurde der Platz vorm Equilibre sofort zum *place to be* des Festivals! *Standing Ovations* zur Eröffnung mit «Ödipus Tyrann» vom Schauspielhaus Zürich und erneut zum Festivalabschluss für die Vorstellung «The Ghosts are Returning» (Group50:50 im Equilibre) – was für ein Bogen. Das volle Théâtre des Ossees in Givisiez am Sonntag 4. Juni anlässlich des mittlerweile legendären Festival-Brunchs und der Hommage an Barbara Frei, der Trägerin des vom Bundesamt für Kultur verliehenen Schweizer Grand Prix Darstellende Künste / Hans-Reinhart Ring 2022, war ein weiteres Highlight.

Von Mittwoch 31. Mai bis Sonntag 4. Juni konnten Fachleute und Publikum ein pralles Programm von Vorstellungen und professionellen Meetings und Gesprächen, Workshops und Ateliers des Rahmenprogramms unter dem Titel «Umbruch-Aufbruch» besuchen: alle Veranstaltungen konnten nacheinander besucht werden. Damit bei diesem engen Timing niemand hungern musste, wurden Stände für Nahrung und Getränke organisiert. Kurz: fünf gut besuchte und intensive Tage voller begeisternden Theaterproduktionen, mit ausgebautem Rahmenprogramm, überraschenden Begegnungen, angeregten Diskussionen zu kulturpolitischen Themen und ausgiebigem Feiern.

Die Vision des Schweizer Theatertreffens, sprachübergreifender Treffpunkt und Plattform für das nationale, mehrsprachige Theaterschaffen, seine Akteur:innen und Zuschauer:innen zu sein, hat sich im Kanton Freiburg voll eingelöst. Dies ist nicht zuletzt auch unseren wunderbaren Partnertheatern Equilibre (Fribourg), Nuithonie (Villars-sur-Glâne), Bïcubic (Romont), Salle CO2 (Bulle), Théâtre des Ossees (Givisiez) sowie dem Ancienne Gare (Fribourg) zu verdanken. Und natürlich unseren grosszügigen Geldgebern von Kanton, Stadt, des BAK und von Pro Helvetia. Die Lust am Zusammensein und am Austausch war gross! Dazu beigetragen haben die sieben Stücke von Julie Paucker's SÉLECTION, die in ihrer sprachlichen und formalen Unterschiedlichkeit das zeitgenössische Theaterschaffen der Schweiz raffiniert abdeckten. Politische Themen unserer Zeit, die in den Stücken ihren künstlerischen Ausdruck hatten, fanden einen diskursiven Echoraum in Diskussionen des Rahmenprogramms und in Nachgesprächen.

Wie seit vielen Jahren haben die Stipendiat:innen des Forum für junge Theaterschaffende alle Veranstaltungen aktiv begleitet und mit ihrer Präsenz und Wachheit einen wertvollen Beitrag geleistet.

Eine ausverkaufte Schulvorstellung, die Präsenz der Voyeure (junge Theaterliebhaber:innen aus der ganzen Schweiz) und Workshops für Schulen verjüngten und erfrischten das Publikum.

Erfreulich war es festzustellen, dass viele Künstler:innen, Stipendiat:innen und Beteiligte des letzten Jahres wiederkamen. Die Festivalcommunity wächst. Herzlichen Dank an alle, die dieses erfolgreiche Theatertreffen mit ihrer Kunst, Intelligenz und Fröhlichkeit möglich gemacht haben! Grazie – Danke – Merci – Grazia fítsch!

Julie Paucker, künstlerische Leiterin

2. SÉLECTION et Shortlist 2023

Direction artistique

Alors que le comité avait déjà nommé en 2021 une codirection artistique, remplaçant le comité de sélection composé de plusieurs personnes hétérogènes et largement soutenues, c'est la directrice artistique Julie Paucker qui, depuis 2022, est seule responsable de la SÉLECTION et monte le programme parallèle ensemble avec l'équipe et des partenaires de la scène théâtrale. Avec le soutien d'aides à la prospection régionales, elle a sélectionné le programme des 10èmes Journées du Théâtre Suisse sur la base de spectacles provenant de toutes les régions linguistiques, de la scène indépendante comme du théâtre institutionnel.

Julie Paucker
Dramaturge, présidente de la Compagnie KULA

Née à Bâle et vivant à Zurich et après des études de lettres, elle a travaillé pour le Pour-cent culturel Migros en tant que responsable de projet pour le théâtre. Sa carrière dans le théâtre a commencé au Schauspielhaus Zurich pendant l'ère Marthaler. À partir de 2006, elle a travaillé en tant que dramaturge et membre de l'équipe de direction du Théâtre Municipal à Bâle, puis de 2013-2018 au Théâtre National de Weimar en Allemagne. Depuis 2018, elle travaille en tant que dramaturge et auteure indépendante, entre autres au Volkstheater Wien, Theaterdiscounter Berlin, Theater St. Gallen, ainsi que dans le cadre de projets libres avec sa compagnie KULA dont elle est la cofondatrice et présidente. Elle a été chargée d'enseignement et invitée à plusieurs Hautes écoles des beaux-arts, comme la August Everding à Munich, la University of North Texas, le Goethe Institut à Atlanta USA, à l'École supérieure d'art dramatique (ESAD) à Paris, et intervient régulièrement à la Hochschule für Darstellende Kunst Baden-Württemberg (Ludwigsburg).

Aide à la prospection suisse romande :

Karine Grasset, directrice générale et artistique, Usine à Gaz, Nyon – www.usineagaz.ch

Laurence Perez, curatrice et ex-directrice de la Sélection suisse en Avignon –

Paola Tripoli, directrice FIT Festival, Lugano – www.fitfestival.ch

2. SÉLECTION und Shortlist 2023

Künstlerische Leitung

Nachdem der Vorstand bereits für die Ausgabe 2021 in Freiburg anstelle des heterogenen und breit abgestützten mehrköpfigen Kuratoriums eine künstlerische Co-Leitung eingesetzt hatte, zeichnet seit der Ausgabe 2022 Julie Paucker als künstlerische Leiterin für die Auswahl der SÉLECTION verantwortlich und stellt mit Team und Partner:innen aus der Szene das Rahmenprogramm zusammen. Mit Unterstützung von regionalen Scouts in der Romandie und im Tessin wählte sie aus allen Sprachregionen, aus der freien Szene wie aus dem institutionellen Theater, das Programm des 10. Schweizer Theatertreffens aus.

Julie Paucker
Dramaturgin, Präsidentin KULA Compagnie

Nach einem Studium der Literaturwissenschaft arbeitete die in Basel geborene und aktuell in Zürich lebende Julie Paucker beim Migros-Kulturprozent als Projektleiterin für Theater. Ihre Theaterlaufbahn begann sie bei Christoph Marthaler am Schauspielhaus Zürich. Ab 2006 war sie Dramaturgin und Mitglied des Leitungsteams des Theater Basel, 2013-18 am Deutschen Nationaltheater Weimar. Seit 2018 arbeitete sie als freie Dramaturgin und Autorin u.a. am Volkstheater Wien, am Theaterdiscounter Berlin und am Theater St. Gallen, sowie in freien Projekten mit ihrer KULA Compagnie, deren Mitbegründerin und Vorsitzende sie ist. Als Guest Lecturer arbeitete Julie Paucker an verschiedenen Kunsthochschulen wie der August Everding in München, der University of North Texas, am Goethe Institut in Atlanta USA, an der Schauspielschule Esad in Paris und regelmässig an der Hochschule für Darstellende Kunst Baden-Württemberg (Ludwigsburg).

Unterstützungen für Prospektionen:

Karine Grasset, directrice générale et artistique, Usine à Gaz, Nyon – <https://usineagaz.ch>

Laurence Perez, curatrice et ex-directrice de la Sélection suisse en Avignon –

Paola Tripoli, directrice FIT Festival, Lugano – www.fitfestival.ch

SÉLECTION 2023

La SÉLECTION 2023 présente les productions invitées par la directrice artistique Julie Paucker, qui ont constitué le programme des 10èmes Journées du Théâtre Suisse et qui ont été représentées dans les théâtres partenaires à Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Romont et Bulle entre le 31 mai et le 4 juin 2023.

SÉLECTION 2023

Die SÉLECTION 2023 stellt die von der künstlerischen Leiterin Julie Paucker eingeladenen Produktionen vor, die das Programm der 10. Ausgabe des Schweizer Theatertreffen gebildet haben und die in den Partnertheatern in Freiburg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Romont und Bulle zwischen dem 31. Mai und 4 Juni 2023 aufgeführt wurden.

31.05.23 – Théâtre Equilibre Fribourg

ÖDIPUS TYRANN

Produktion: Schauspielhaus Zürich
Inszenierung, Bühnenbild, Musik: Nicolas Steman
Dramaturgie: Benjamin von Blomberg
Mit: Patrycia Ziolkowska, Alicia Aumüller

*«Selten hat man Frauen so spielen sehen! Sie machen diese Inszenierung zum Triumph. Patrycia Ziolkowska und Alicia Aumüller spielen die ganze griechische Tragödie des «Tyrannen» Ödipus, wirklich die Ganze, alleine. Mit Furor und Energie.»
(Julie Paucker)*

01.-03.06.23 – Dans une salle de classe à Fribourg (6 représentations)

THE GAME OF NIBELUNGEN

Jeu & dramaturgie : Laura Gambarini
Mise en scène : Manu Moser
Production : Cie du Botte-Cul (Morges VD)

*«Laura Gambarini transporte le théâtre d'objet, direct et populaire, ainsi que toute l'armée des Nibelungen dans une salle de classe fribourgeoise. Ah, si seulement nous avions eu cela à l'école! Nous aurions tous étudié la littérature allemande, et appris le français sans le savoir.»
(Julie Paucker)*

01.06.23 – Théâtre Nuithonie, Villars-sur-Glâne

EWS – DER EINZIGE POLITTHRILLER DER SCHWEIZ

Produktion: Theater am Neumarkt, Zürich
Inszenierung, Dramaturgie, Konzept: Piet Baumgartner, Julia Reichert

*«Wer Eveline Widmer-Schlumpf schon immer mochte, kommt in der im Neumarkt durchgehend ausverkauften Inszenierung auf die Rechnung. Denn das Phänomen «EWS» wird hier verbildlicht, indem nicht nur eine Eveline die Bühne besiedelt, sondern deren elf. In einer Art skurrilem Schlumpf-Ballett defilieren zwei Ensemblemitglieder, acht Schweizer Bürger:innen und eine Slam-Poetin über den dem Parlament ähnlichen Unort dieser Bühne.»
(Julie Paucker)*

02.06.23 – Salle CO2, Bulle

LE RELAZIONI PERICOLOSE (LES LIAISONS DANGEREUSES)

Produzione: LAC Lugano Arte e Cultura
Regia: Carmelo Rifici
Drammaturgia: Carmelo Rifici, Livia Rossi

*«Le immagini teatrali sembrano sorgere dal nulla di uno spazio scenico quasi vuoto: un barocco opulento con scene di duelli alla spada, nebbie e musica incontrano la tecnica moderna e uno sfondo sonoro tanto raffinato quanto ricco.»
(Julie Paucker)*

02. & 03.06.23 – Bïcubic, Romont

BIAIS ALLER-RETOUR

Production: Théâtre Am Stram Gram & Compagnie Don't Stop Me Now (Genève)

Texte, mise en scène : Steven Matthews

Dramaturgie, collaboration à l'écriture : Jérôme Sire, Mathilde Soutter

«La compagnie raconte une fable politique pour enfants et adultes au plus haut niveau technique et philosophique possible. Cela pétarade et explose, cela jette des feux, chante et enchante. Cela va de contrepèteries en ratiocinations. Les adultes se réjouissent comme des gamins – et les enfants aussi, à plus forte raison.»

(Julie Paucker)

03.06.23 – Théâtre Nuithonie, Villars-sur-Glâne

RENDEZ-VOUS

Coproduction : Verein Eugénie Rebetez, Tanzhaus Zürich, Théâtre du Jura, Le Grütli Genève

Chorégraphie, composition musicale, textes et mise en scène : Eugénie Rebetez

Création et interprétation : Plume Ducret, Michael Fehr, Marthe Krummenacher, Naïla Vasarino, Eugénie Rebetez & Special Guest

«Voilà qui est d'une grande finesse : la danseuse, l'animatrice, la bête de scène cherche la rencontre dans la corporéité, dans la présence naturelle de ses invité-e-s sur scène. Elle les invite, s'adapte, les rencontre en s'éloignant d'elle-même pour se rapprocher d'elles et eux. Sa propre présence et son charisme portent la soirée, c'est indéniable. Mais elle reste au service des autres, tout à la tâche de les faire briller dans ce que chacun-e a de particulier.»

(Julie Paucker)

03.06.23 – Théâtre Equilibre, Fribourg

THE GHOSTS ARE RETURNING

Produktion: PODIUM Esslingen, GROUPE50:50 (Liestal BS), Centre d'Art Waza Lubumbashi – in Coproduction mit

CTM Festival Berlin, euro-scène Leipzig, Kaserne Basel, Vorarlberger Landestheater

Inszenierung: Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Elia Rediger

Komposition & musicale Leitung: Kojack Kossakamvwe, Elia Rediger

Text: Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Patrick Mudekereza, Ruth Kemna, Elia Rediger

«Eine Sternstunde des transkulturellen und kollektiven politischen Theaters!»

(Julie Paucker)

EXTRA : ARTISTE ASSOCIÉ DANIEL HELLMANN

01. & 02.06.23 – En ville de Fribourg / in der Stadt Freiburg

TRY WALKING IN MY HOOVES / SOYA THE COW

Promenade artistique à travers la ville de Fribourg avec mini-concert

Conception, musique et performance : Daniel Hellmann

Production : 3art3

«Soya the Cow, aka l'artiste Daniel Hellmann, appelle le public à changer de perspective, de regard sur les choses, de regard sur soi. Elle l'invite, sur un mode ludique et musical, à une refondation du rapport entre humains et autres animaux, basée sur une condition animale partagée.»

(Julie Paucker)

Shortlist 2023

La SHORTLIST est composée de productions issues de toutes les régions du pays. Elles sortent du lot par leur contribution au débat, leur originalité ou leur intérêt esthétique ou politique. Notre directrice artistique Julie Paucker a fait son choix parmi les œuvres présélectionnées de sa SHORTLIST et retenu les productions qui ont été représentées lors des Journées dans la SÉLECTION. Certain-e-s des artistes mentionné-e-s dans la SHORTLIST ont présenté leurs projets au Salon d'artistes du festival. C'est aussi dans la SHORTLIST que puise le Jury fédéral de théâtre pour sélectionner la pièce qui sera distinguée par le prix «Spectacle suisse de théâtre» en tant que production théâtrale exceptionnelle de l'année précédente. Ce prix est décerné dans le cadre des «Prix suisses des arts de la scène», une initiative de l'Office fédéral de la culture (OFC).

Shortlist 2023

Die SHORTLIST setzt sich aus besonders diskussionswürdigen, eigenwilligen und ästhetisch oder politisch bemerkenswerten Produktionen aus der ganzen Schweiz zusammen. Aus ihrer SHORTLIST wählte unsere künstlerische Leiterin Julie Paucker final diejenigen Produktionen aus, die am Festival als SÉLECTION gezeigt wurden. Einige der auf der SHORTLIST erwähnten Künstler:innen erhielten die Gelegenheit, Projekte im Rahmen des Salon d'Artistes des Festivals vorzustellen. Die SHORTLIST dient zudem der Eidgenössischen Jury für Theater als Grundlage für die Wahl des Preises «Schweizer Theaterproduktion», mit dem sie jeweils eine bemerkenswerte Theaterproduktion des vergangenen Jahres auszeichnet. Diese Auszeichnung wird als Teil der Schweizer Preise Darstellende Künste, einer Initiative des Bundesamts für Kultur (BAK), vergeben.

Biais aller-retour

Steven Matthews (texte et mise en scène)
Compagnie Don't Stop Me Now – Théâtre Am Stram Gram, Genève

Border

Christopher Rüping (Regie) – Schauspielhaus Zürich

Dans la mesure de l'impossible

Tiago Rodrigues (texte et mise en scène) – Comédie de Genève

Dantons Tod / Der Auftrag

Georg Büchner / Heiner Müller, Fassung von Thomas Spieckermann,
Oliver Vorwerk (Regie) – Theater am Kirchplatz, Schaan

Das Augenlid ist ein Muskel

Alexander Stutz (Text), Sabine Harbeke (Regie) – Theater Winkelwiese

Das Sex Stück

Nina Hellenkemper und Beatrice Fleischlin (Konzept und künstlerische Leitung)
Fleischlin / Hellenkemper und Kompliz:innen

Dämonen

Sebastian Nübling und Boris Nikitin (Konzept und Inszenierung), Robin Elias Nidecker
(Video und Live-Kamera) – Theater Basel

Eutopia

Cristina Galbiati e Ilija Luginbühl (concetto e realizzazione) – trickster-p

Éveil / Printemps

Frank Wedekind (texte), mAthieu Bertholet (traduction, adaptation et mise en scène) – POCHE /GVE

EWS – Der einzige Politthriller der Schweiz

Piet Baumgartner und Julia Reichert (Regie, Dramaturgie und Konzept) – Theater Neumarkt

Geh nicht in den Wald, im Wald ist der Wald

Tabea Martin (Choreografie)

Hunger. Ein Feldversuch

Gernot Grünewald und Ensemble – Bühnen Bern

Le relazioni pericolose (Les Liaisons dangereuses)

Carmelo Rifici (regia) – LAC Lugano Arte e Cultura

Ödipus Tyrann

von Sophokles – Nicolas Stemann (Regie) – Schauspielhaus Zürich

Peiden

von und mit Bruno Cathomas, Rafael Sanchez (Regie) – Theater Chur

Rendez-vous

Eugénie Rebetez (chorégraphie, composition musicale, textes et mise en scène) –
Théâtre du Jura, Tanzhaus Zürich, Le Grütli

Roaring

Martin Bieri (Konzept), Antje Schupp (Regie), Bieri/Dekker/Middleton (Text) – Martin Bieri /
Bernetta Theaterproduktionen / Schlachthaus Theater Bern

The Game of Nibelungen

de et avec Laura Gambarini, Manu Moser (mise en scène) – Cie du Botte-Cul

The Ghosts Are Returning

Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka and Elia
Rediger (artistic direction), Kojack Kossakamvwe and Elia Rediger (composition and musical direction),
Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Patrick Mudekereza, Ruth Kemna and Elia
Rediger (text) – Group50:50 (CH/DEU/Kongo)

Try Walking in my Hooves / Soya the Cow

Daniel Hellmann

Vielleicht

Cédric Djedje (conception), Compagnie Absent.e pour le moment (mise en scène)

3. Programme parallèle et interventions 2023

Les manifestations du programme parallèle posent des questions actuelles et urgentes et offrent une plateforme de réseautage et de discussion. Cette mise en réseau des différentes parties du pays et des scènes théâtrales en Suisse sont au cœur de l'idée des Journées du Théâtre Suisse, et cette année, à Fribourg, à Villars-sur-Glâne et à Givisiez, les enjeux qui agitent le théâtre contemporain en Suisse, ont été discutés au-delà des barrières linguistiques. Les interventions ont été traduites simultanément en français et allemand.

Programme parallèle

31.05.-03.06.23 – Equilibre Fribourg
ROMPRE avec les habitudes : Tasty Future – Pour une culture de la restauration qui a l'avenir pour elle. Exposition dans la caravane itinérante et animations au centre du festival.

31.05. – dès 18h00 – Equilibre Fribourg
Inauguration du festival. Avec allocutions.

31.05. – dès 21h15 – Equilibre Fribourg
MUTATION ET RENOUVEAU : 10 Years Party
Avec apéro offert et soirée dansante avec DJ

01.06. – 12h45 – Théâtre des Osses, Givisiez
LUNCH-KINO: Hommage à Barbara Frey
Projection de «Automatenbüfett» (2020)

01.06. – 15h15 – Le Nouveau Monde, Fribourg
RENOUVEAU sur la scène théâtrale : La relève fribourgeoise - Quel avenir pour la scène émergente ?

01.06. – 17h30 – Equilibre Fribourg
MUTATION dans les médias : La rubrique culturelle ou qui évalue quoi ?

01.-02.06.23
Promenades artistiques de et avec Daniel Hellmann, artiste associé des Journées 2023

02.06. – 10.15 – Equilibre Freiburg
MUTATION dans le domaine des rémunérations indicatives : Salaires, cachets, questions d'argent.
Table-ronde organisée conjointement avec t. Professions du spectacle suisse

02.06. – dès 12h00 – Equilibre Freiburg
Green Guide (reflector)
Infopoint sur la pratique culturelle écologique

02.06. – 14h30 – Equilibre Fribourg
Salon d'Artistes : Des artistes présentent leurs projets

02.06. – 22h15 – Salle CO2, Bulle
Bord de scène avec Les Voyeurs et Carmelo Rifici

03.06. – 14h00 – Nuithonie, Villars-sur-Glâne
MUTATION sur le marché : La production dans l'œil du cyclone
Le PAM Meeting de Reso – Réseau Danse Suisse

03.06. – 15h15 – Equilibre Fribourg
ROMPRE avec les habitudes : Food Waste – atelier par Tasty Future
Une façon raisonnée de gérer les aliments

03.06. – 17h00 – Nuithonie, Villars-sur-Glâne
RENOUVEAU au bar : Meet & Greet Apéro de Reso. Pour les professionnel-le-s des arts de la scène

03.06. – dès 22h15 – Equilibre Fribourg
AFTER HOURS PARTY

04.06. – 10h00 – Théâtre des Osses, Givisiez
CHUTE des prix – Combien je vauX ?
BRUNCH pour les artistes et professionnel-le-s

04.06. – dès 13h00 – Théâtre des Osses, Givisiez
Rencontre avec Barbara Frey : Vernissage du livre consacré à son travail – Discussion – projection du film « Automatenbüfett »
En collaboration avec l'Office fédéral de la culture (OFC) et les éditions MIMOS

3. Rahmenprogramm und Interventionen 2023

Die Veranstaltungen des Rahmenprogramms widmen sich aktuellen, dringlichen Fragestellungen und bieten eine Plattform für Austausch und Netzwerk. Die Vernetzung der verschiedenen Landesteile und Theaterszenen der Schweiz liegen im Kern der Idee des Schweizer Theatertreffens, und in Freiburg, Villars-sur-Glâne sowie Givisiez wurden einmal mehr Fragen und Themen, die das zeitgenössische Theater in der Schweiz umtreibt, über die Sprachgrenzen hinweg diskutiert und Kontakte geknüpft. Alle Diskussionsrunden wurden simultanübersetzt auf Französisch und Deutsch.

Rahmenprogramm

31.05.-03.06.23 – täglich im Festivalzentrum, Equilibre Freiburg
BRUCH mit Gewohnheiten: Tasty Future – Für eine zukunftsfrohe Esskultur. Ausstellung im Wandermobil und Veranstaltungen auf dem Festivalplatz

31.05. – ab 18.00 – Equilibre Freiburg
Festivalleröffnung. Mit Eröffnungsansprachen

31.05.23 – ab 21.15 – Equilibre Freiburg
UMBRUCH – AUFBRUCH: 10 Years Party mit offeriertem Apéro und Tanzabend mit DJ

01.06. – 12.45 – Théâtre des Osses, Givisiez
LUNCH-KINO: Hommage für Barbara Frey
Filmvorführung «Automatenbüfett» (2020)

01.06. – 15.15 – Le Nouveau Monde, Freiburg
AUFBRUCH in der Theaterszene:
Theaternachwuchs in Freiburg – Wohin geht es?

01.06. – 17.30 – Equilibre Freiburg
UMBRUCH in den Medien: Kulturjournalismus oder Wer bewertet was?

01.-02.06.23
Kunst-Stadtwalk von und mit Daniel Hellmann ,
artiste associé des Theatertreffens 2023

02.06. – 10.15 – Equilibre Freiburg
UMBRUCH der Richtlöhne: Löhne, Gagen, Geld
Eine Podiumsveranstaltung von t. Theaterschaffenden
Schweiz und Schweizer Theatertreffen

02.06. – ab 12.00 – Equilibre Freiburg
Green Guide (reflector)
Infopoint über nachhaltige Kulturpraxis

02.06. – 14.30 – Equilibre Freiburg
Salon d'Artistes: Theaterschaffende präsentieren ihre Projekte

02.06. – 22.15 – Salle CO2, Bulle
Nachgespräch mit Die Voyeur*innen und Carmelo Rifici

03.06. – 14.00 – Nuithonie, Villars-sur-Glâne
UMBRUCH am Markt: Produktionsleitung im Auge des Orkans
Das PAM Meeting von Reso – Tanznetzwerk Schweiz

03.06. – 15.15 – Equilibre Fribourg
BRUCH mit Gewohnheiten: Food Waste - Workshop mit Tasty Future
Bewusster Umgang mit Lebensmitteln

03.06. – 17.00 – Nuithonie, Villars-sur-Glâne
AUFBRUCH an der Bar: Meet & Greet – Apéro von Reso
Für Fachpersonen der Darstellenden Künste

03.06. – ab 22.15 – Equilibre Fribourg
AFTER HOURS PARTY

04.06. – 10.00 – Théâtre des Osses, Givisiez
EINBRU(n)CH der Löhne – Was bin ich wert?
BRUNCH für Künstler:innen und Veranstalter:innen

04.06. – ab 13.00 – Théâtre des Osses, Givisiez
Begegnung mit Barbara Frey: Buchvernissage – Gespräch – Filmprojektion «Automatenbüfett»
In Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Kultur (BAK) und dem Verlag MIMOS

4. Partenariat avec l'OFC et les Prix suisses des arts de la scène

En automne 2022, la remise des Prix suisses des arts de la scène a eu lieu au Théâtre de Carouge (GE). En 2023, elle aura lieu à Lugano.

Les Journées du Théâtre Suisse sont le partenaire promotionnel officiel de l'OFC pour les prix suisses du théâtre. Ce partenariat de promotion comprend les prestations suivantes :

«En plus de prendre part à la Bourse aux spectacles et à la Fête de la danse, les lauréates et les lauréats sont également engagé·e·s lors de la Rencontre [des Journées] du Théâtre Suisse. L'une des productions proposées est l'œuvre d'une lauréate ou d'un lauréat de l'édition précédente, par exemple, une œuvre du Grand Prix des arts de la scène / Anneau Hans-Reinhart. En outre, les lauréates et les lauréats participent au programme cadre de la Rencontre [des Journées] du Théâtre Suisse. De plus, en tant qu'experte, la directrice artistique des Journées établit la pré-sélection, à savoir la SHORTLIST, pour le Prix de la production théâtrale.»

Selon ce nouveau contrat de prestations, les activités de promotion des Prix suisse du théâtre ont été mises en œuvre dans le programme de cette année comme suit :

Jeudi, 1^{er} juin

Grand Prix des arts de la scène / Anneau Hans-Reinhart 2022, Barbara Frey

Lunch-Kino «DAS AUTOMATENBÜFETT» - Film du spectacle du Burgtheater de Vienne (captation par 3 sat); texte Anna Gmeyner, mise en scène Barbara Frey

Vendredi, 2 juin

Salon d'Artistes

Présentation de projets artistiques de lauréat·e·s des Prix suisses des arts de la scène avec Maya Bösch et Daniel Hellmann

Dimanche, 4 juin

Festival-Brunch autour de la thématique «Chute des prix : combien je vaux ?»

avec Mathieu Bertholet, Maya Bösch et Alan Alpenfeldt de Ticino is Burning

Dimanche, 4 juin

Grand Prix des arts de la scène / Anneau Hans-Reinhart 2022, Barbara Frey

Rencontre avec Barbara Frey

Vernissage de l'ouvrage «MIMOS – Annuaire suisse des arts de la scène» consacré à Barbara Frey, éditée par la Société suisse du théâtre (SST) avec le soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC), suivi d'un entretien avec Judith Gerstenberg et Andreas Klæui sur le processus de création de Barbara Frey ; en clôture : projection du film «Das Automatenbüfett».

4. Partnerschaft mit dem BAK und den Schweizer Preisen Darstellende Künste

Im Herbst 2022 fand die Preisverleihung der Schweizer Preise Darstellende Künste im Théâtre de Carouge (GE) statt. 2023 wird dies in Lugano stattfinden.

Das Theatertreffen ist offizieller Promotionspartner des BAK für die Schweizer Theaterpreise. Diese Promotionspartnerschaft beinhaltet folgende Leistungen:

«Parallel zur Künstlerbörse und zum Tanzfest werden passende Preisträgerinnen und Preisträger auch am Schweizer Theatertreffen engagiert. Eine der gezeigten Produktionen ist ein Werk einer Preisträgerin oder eines Preisträgers des Vorjahres, beispielsweise ein Werk des Grand Prix Darstellende Künste / Hans-Reinhart-Ring. Preisträgerinnen und Preisträger nehmen ausserdem am Rahmenprogramm des Schweizer Theatertreffens teil. Zudem wirkt die künstlerische Leiterin des Theatertreffens als Expertin, die mit der SHORTLIST die Vorauswahl zum Preis Theaterproduktion trifft.»

Gemäss dieser neuen Leistungsvereinbarung wurde die Promotionstätigkeit für die Schweizer Theaterpreise in diesem Jahr folgendermassen im Programm des Theatertreffens umgesetzt:

Donnerstag 1. Juni

Grand Prix Darstellende Künste / Hans-Reinhart Ring 2022, Barbara Frey

Lunch-Kino «DAS AUTOMATENBÜFETT» - Film der Inszenierung des Burgtheater Wien in der Aufzeichnung von 3 Sat; Text Anna Gmeyner, Stückregie Barbara Frey

Freitag, 2. Juni

Salon d'Artistes

Präsentation der künstlerischen Projekte von Preisträger:innen der Schweizer Preise Darstellende Künste mit Maya Bösch und Daniel Hellmann

Sonntag, 4. Juni

Festival-Brunch autour de la thématique «Einbruch der Löhne: was bin ich wert?»

mit Mathieu Bertholet, Maya Bösch und Alan Alpenfeldt von Ticino is Burning

Sonntag, 4. Juni

Grand Prix Darstellende Künste / Hans-Reinhart Ring 2022, Barbara Frey

Ehrung für Barbara Frey

Buchvernissage «MIMOS – Schweizer Jahrbuch Darstellende Künste» über Barbara Frey und herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur (SGTK) mit Unterstützung des Bundesamts für Kultur (BAK) sowie Gespräch mit Judith Gerstenberg und Andreas Klæui zum Entstehungsprozess von Barbara Frey's Produktionen; anschliessend: Filmprojektion «Das Automatenbüfett»

5. Caravane itinérante

La caravane itinérante qui sillonne la Suisse véhicule les Journées du Théâtre Suisse en modèle réduit. Elle abrite une exposition itinérante ouverte à toutes et à tous. Les artistes des éditions précédentes du festival y ont laissé leurs traces – dans les armoires, les tiroirs, sur les écrans, dans les fichiers audio. Lorsqu'en 2021, en raison de la pandémie, le festival fut réduit à la portion congrue, cette charmante solution de rechange avait été inventée faute de mieux. Depuis, la caravane a continué de se développer et s'est affirmée comme un ambassadeur de son propre droit des Journées.

L'avantage de la formule – outre qu'elle permet aux passant-e-s de s'intéresser de plus près aux pièces de la sélection, sur un mode individuel, détendu et concentré à la fois –, est sa mobilité. Elle permet de franchir les montagnes et de pénétrer dans les vallées les plus reculées, pour transporter les Journées loin des centres des grandes agglomérations, jusque dans les villages les plus idylliques de Suisse.

Tout au long de la saison, la caravane itinérante se déplace d'un théâtre à l'autre. Elle incarne en modèle réduit une idée fondatrice de la Rencontre du théâtre suisse : offrir une tribune décentralisée à la production théâtrale suisse dans toute sa diversité culturelle et linguistique, qui soit un lieu de rencontre pour des professionnel-le-s et un public issu-e-s de la Suisse entière.

Pour l'édition 2023 du festival à Fribourg, la caravane itinérante a engagé une collaboration avec Tasty Future, à laquelle appartient aussi notre artiste associé Daniel Hellmann. Tasty Future milite activement autour de la question sur une alimentation durable et raisonnée. Ont été proposés, en plus de l'exposition dans la caravane, des workshops dans les écoles du canton autour de cette même question. Durant le festival, des soupes et compotes ont été créés et proposés sur place en utilisant du «wasted food».

Tournée 2021-23 :

7 au 9.5.2021 Théâtre Equilibre, Fribourg
8.-12.6.2021 Theater Winterthur
24.-26.9.2021 Theater Marie, Suhr
8.-15.12.2021 LAC Lugano Arte e Cultura, Lugano
29.1.-4.2.2022 TAK Theater Liechtenstein, Schaan
26.2.-6.3.2022, Théâtre de Carouge, Carouge (GE)
25.3.-14.4.2022 Theater St. Gallen
15.4.-18.4.2022 Kulturplatz Davos
20.4.-24.4.2022 Bourse Suisse aux Spectacles, Thoun
18 au 22.5.2022 Theaterplatz Chur
19.-21.10.2022 Cérémonie de remise des Prix suisses des arts de la scène au Théâtre de Carouge, Carouge (GE)
8.-12.3.2023 Festival Territori, Teatro Sociale, Bellinzona
19.-22.4.2023 Bourse suisse aux spectacles, Thoun
31.5.-3.6.2023 Journées du Théâtre Suisse, Théâtre Equilibre Fribourg
4.6.2023 Journées du Théâtre Suisse, Théâtre des Osses Givisiez

5. Wandermobil

Im Wandermobil macht sich das Schweizer Theater-treffen im Kleinformat auf den Weg durch das ganze Land. Die kleine, mobile Ausstellung ist offen für alle Besucher*innen. In seinem Inneren – in Schränken und Schubladen, auf Screens und in Audiofiles – haben die Künstler:innen der letzten Festivalausgaben ihre Spuren hinterlassen. Ursprünglich erfunden als charmanter Ersatzschauplatz des Festivals 2021, das aufgrund der Pandemie nur reduziert stattfinden konnte, entwickelt sich das Wandermobil selbstbewusst weiter als kleiner, autonomer Messenger des Theatertreffens.

Der Vorteil ist – neben einer individuellen, entspannten und konzentrierten Auseinandersetzung mit den Stücken der «Sélection» – seine Mobilität; sie ermöglicht es, das Theatertreffen von den zentralen Plätzen der grossen Städte über Bergspitzen hinweg bis in die tiefsten Täler und idyllischsten Dörfer der Schweiz zu bringen.

Während der Saison ist das Wandermobil unterwegs von Theater zu Theater und entspricht damit in Miniform der Grundidee eines dezentralen Theater-treffens, das dem kulturell und sprachlich diversen Theaterschaffen der Schweiz eine Plattform bietet, und ein Treffpunkt für Professionelle und Publikum aus der ganzen Schweiz sein soll.

Für die Festival-Ausgabe 2023 in Fribourg ist das Wandermobil eine Zusammenarbeit mit Tasty Future eingegangen, zu der auf der artiste associé Daniel Hellmann gehört. Tasty Future engagiert sich aktivistisch rund um die Frage: wie können wir uns sinnvoller und nachhaltiger ernähren? Zusätzlich zur Ausstellung im Wandermobil wurden Schulwork-shops zum gleichen Thema angeboten. Während des Festivals wurde «wasted food» in köstliche Suppen und Kompotte verwandelt, die man gemeinsam auf dem Platz geniessen konnte.

Tournée 2021-23:

7.-9.5.2021 Théâtre Equilibre, Fribourg
8.-12.6.2021 Theater Winterthur
24.-26.9.2021 Theater Marie, Suhr
8.-15.12.2021 LAC Lugano Arte e Cultura, Lugano
29.1.-04.2.2022 TAK Theater Liechtenstein, Schaan
26.2.-06.3.2022, Théâtre de Carouge, Carouge (GE)
25.3.-14.4.2022 Theater St. Gallen
15.4.-18.4.2022 Kulturplatz Davos
20.4.-24.4.2022 Schweizer Künstlerbörse Thun
18.-22.5.2022 Theaterplatz Chur
21.10.2022 Preisverleihung Schweizer Preise Darstellende Künste, Théâtre de Carouge, Carouge (GE)
8.-12.3.2023 Territori Festival, Teatro Sociale Bellinzona
19.-22.4.2023 Schweizer Künstlerbörse Thun
31.5.-03.6.2023 Schweizer Theatertreffen, Theater Equilibre Freiburg
4.6.2023 Schweizer Theatertreffen, Théâtre des Osses Givisiez

6. Forum des jeunes professionnel-le-s des arts de la scène

Le Forum des jeunes professionnel-le-s des arts de la scène est un programme de bourses des Journées du Théâtre Suisse, qui dure 5 jours et dont le but est le soutien et la mise en réseau de la relève des arts de la scène. Ce programme a permis à 12 boursières et boursiers de toutes provenances d'accompagner de manière critique et de questionner l'ensemble des 10es Journées du Théâtre Suisse. En tant qu'invités des Journées, les boursières et boursiers ont assisté à toutes les représentations et tous les événements du festival. Ils ont fait connaissance avec les productions invitées au sein d'un Atelier-Programme et échangé activement avec le public du festival.

Pour cette année et pour la cinquième fois, la direction du programme de bourses a été confiée à Tristan Jäggi, qui accompagne le forum depuis le début et a largement contribué à sa conception et sa réussite.

Il s'est à nouveau acquitté de cette tâche de manière exemplaire, en étroite concertation avec la direction administrative et artistique. Le *Forum* a reçu une aide financière de la Fondation Oertli.

Au printemps 2023, un appel a été diffusé dans les trois langues par divers canaux (associations de théâtres, institutions de formation, festivals, scènes). Parmi 32 candidatures parvenues de Suisse et de l'étranger, 12 ont été retenues avec le souci de veiller à une diversité maximale pour ce qui est des disciplines, des statuts et des origines.

En tant qu'invité-e-s aux Journées, les 12 boursières et boursiers ont assisté aux spectacles et à tous les événements du festival. Ils et elles ont fait connaissance entre eux et découvert de plus près les productions invitées dans le cadre de workshops internes. Ils et elles ont en outre échangé activement avec le public du festival.

Une fois de plus, les jeunes professionnel-le-s des arts de la scène ont largement contribué à créer une atmosphère de festival vivante, stimulante et marquée par l'échange. Ils ont été activement impliqués par la direction artistique dans les manifestations du programme parallèle, notamment dans l'animation du workshop interne. Cela a favorisé la mise en réseau de la scène théâtrale contemporaine non seulement au-delà des frontières linguistiques, mais aussi au-delà des générations.

6. Forum junger Theaterschaffender

Das Forum junger Theaterschaffender ist ein fünftägiges Stipendienprogramm des Schweizer Theatertreffen, mit dem der Theaternachwuchs aus allen Landesteilen gefördert wird. Das Programm erlaubte 12 Stipendiatinnen und Stipendiaten bis 35 Jahre, das gesamte zehnte Schweizer Theatertreffen fragend und kritisch zu begleiten. Als Gäste des Theatertreffen besuchten sie alle Aufführungen und Veranstaltungen des Festivals. Ausserdem lernten sie sich und die eingeladenen Produktionen in einem eigenen Workshop-Programm besser kennen und traten aktiv in Austausch mit dem Festivalpublikum.

Zum fünften Mal wurde auch dieses Jahr Tristan Jäggi, der das Forum seit Anfang begleitet und wesentlich mitkonzipiert und zu seinem Erfolg mitgetragen hat, mit der Leitung des Stipendienprogramms betraut. Er hat sich dieser Aufgabe wiederum vorbildlich, in enger Absprache mit der administrativen und künstlerischen Leitung, angenommen. Einen finanziellen Zuschuss erhielt das *Forum* durch die Oertli Stiftung.

Im Frühjahr 2023 wurde eine Ausschreibung in allen drei Sprachen über verschiedene Kanäle – unter anderem Theaterverbände, Bildungsinstitutionen, Festivals und Bühnen – verschickt und unter 32 eingegangenen Bewerber:innen 12 Stipendiat:innen, unter Berücksichtigung einer maximalen Diversität im Hinblick auf Disziplinen, Status und Herkunft, ausgewählt.

Als Gäste des Theatertreffens besuchten die 12 Stipendiat:innen alle Aufführungen und Veranstaltungen des Festivals. Ausserdem lernten sie sich und die eingeladenen Produktionen in einem eigenen Workshop-Programm kennen und traten aktiv in Austausch mit dem Festivalpublikum.

Einmal mehr haben die jungen Theaterschaffenden wesentlich dazu beigetragen, eine lebendige, anregende und von Austausch geprägte Festivalatmosphäre zu schaffen. Sie wurden von der künstlerischen Leitung aktiv in die Rahmenveranstaltungen eingebunden und in die Moderation von Workshops eingebracht. Dadurch wurde die Vernetzung der zeitgenössischen Theaterszene nicht nur über die Sprachgrenzen, sondern auch über die Generationen gefördert.

7. Statistique fréquentations

7. Statistik Besucherzahlen

Spectacles - Aufführungen

Titre	Production	Lieu	Date(s)	Occupation
Biais aller-retour (scolaire)	Compagnie Don't Stop Me Now – Théâtre Am Stram Gram, Genève	Bicubic Romont	02.06.23	291
Biais aller-retour	Compagnie Don't Stop Me Now – Théâtre Am Stram Gram, Genève	Bicubic Romont	03.06.23	99
EWS	Theater am Neumarkt, Zürich	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	01.06.23	154
The Game of Nibelungen (6 représentations)	Compagnie du Botte-Cul, Morges (VD)	Salle de classe à Fribourg	01.-03.06.23	129
The Ghosts are Returning	Group50:50 (Liestal BS) & Partenaires	Equilibre, Fribourg	03.06.23	210
Le relazioni pericolose	LAC Lugano Arte e Cultura	Salle CO2, Bulle	02.06.23	149
Ödipus Tyrann	Schauspielhaus Zürich	Equilibre, Fribourg	31.05.23	179
Rendez-vous	Verein Eugénie Rebetez, Zürich	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	03.06.23	174
Try Walking In My Hooves	3art3 / Daniel Hellmann, Zürich	En ville de Fribourg (city-walk)	01. & 02.06.23	56
TOTAL				1'441

Programme parallèle – Rahmenprogramm

Titre	Lieu	Date(s)	Participant.e.s
Inauguration des Journées du Théâtre Suisse	Equilibre, Fribourg	31.05.23	
10-YEARS-PARTY	Equilibre, Fribourg	31.05.23	
LUNCH-KINO « Hommage à Barbara Frey », projection du film « Automatenbüfett »	Théâtre des Osses, Givisiez	01.06.23	18
RENOUVEAU sur la scène théâtrale : La relève fribourgeoise : quel avenir pour la scène émergente ?	Le Nouveau Monde, Fribourg	01.06.23	38
MUTATION dans les médias : La rubrique culturelle ou qui évalue quoi ?	Equilibre, Fribourg	01.06.23	33
MUTATION dans le domaine des rémunérations indicatives	Equilibre, Fribourg	02.06.23	60
Table-ronde organisée conjointement avec t. Professions du spectacle suisse			
Green Guide (reflector)	Equilibre, Fribourg	02.06.23	
Infopoint sur la pratique culturelle écologique			
Salon d'Artistes	Equilibre, Fribourg	02.06.23	46
Des artistes présentent leurs projets			
Les Voyeurs et Carmelo Rifici	Salle CO2, Bulle	02.06.23	
Bord de scène			
MUTATION sur le marché : La production dans l'œil du cyclone	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	03.06.23	25
Le PAM Meeting de Reso – Réseau Danse Suisse			
RENOUVEAU au bar	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	03.06.23	
Meet & Greet – Apéro de Reso			
Pour les professionnel·le·s des arts de la scène			
ROMPRE avec les habitudes : Food Waste par Tasty Future	Equilibre, Fribourg	03.06.23	18
Atelier			
AFTER HOURS PARTY	Equilibre, Fribourg	03.06.23	
CHUTE des prix – Combien je vaudrais ?	Théâtre des Osses, Givisiez	04.06.23	85
BRUNCH pour les artistes et professionnel·le·s			
Rencontre avec Barbara Frey	Théâtre des Osses, Givisiez	04.06.23	38
Vernissage du livre MIMOS consacré à son travail & Discussion			
CINEMA : Hommage à Barbara Frey Projection de «Automatenbüfett»	Théâtre des Osses, Givisiez	04.06.23	38
ROMPRE avec les habitudes : Tasty Future – Pour une culture de la restauration qui a l'avenir pour elle	Equilibre, Fribourg	31.05.23	
Exposition dans la caravane itinérante	Equilibre, Fribourg	01.06.23	
	Equilibre, Fribourg	02.06.23	
	Equilibre, Fribourg	03.06.23	
	Les Osses, Givisiez	04.06.23	
TOTAL			463

TOTAL VISITEURS 2023

1'904

TOTAL BESUCHER 2023

8. L'organisation 2023 – Organisation 2023

Comité - Vorstand	Sandrine Kuster, Coprésidente – Co-Präsidentin Ute Hafenburg, Coprésidente – Co-Präsidentin David Junod, Responsable financier – Verantwortlicher Finanzen Patric Bachmann, Thomas Guglielmetti, Thierry Loup, Susanna Plata
Direction artistique – Künstlerische Leitung	Julie Paucker
Direction administrative – Administrative Leitung	Jolanda Herradi
Coordination – Festivalkoordination	Eugénie Fasel
Chargée de communication Verantwortliche Kommunikation	Christine A. Bloch
Coordination médiation - Koordination Vermittlung	Tristan Jäggi
Groupe de travail – Arbeitsgruppe	Programme parallèle – Rahmenprogramm Julie Paucker, Patric Bachmann, Jolanda Herradi Partnerships: Reso, t.Theaterschaffende Schweiz, FRIDA Kulturmagazin, M2Act, Tasty Future etc.
Caravane itinérante – Wandermobil	Konzept: Julie Paucker und Damian Hitz – Ausstattung: Damian Hitz – Leitung: Julie Paucker – Tournéeoordination: Tristan Jäggi
Vidéo – Video	Reto Müller
Surtitrage – Übertitelung	Dora Kapùsta
Traductions – Übersetzungen	Irène Kruse (FR) – Paola Gianoli (IT)
Théâtres partenaires – Partnertheater	Théâtre Equilibre, Fribourg (Thierry Loup) – Théâtre Nuithonie, Villars-sur-Glâne (Thierry Loup) – Saison culturelle CO2, Bulle (Jeanne-Lucie Schmutz) – Théâtre Bïcubic, Romont (Monique Bruegger) – Théâtre des Osses, Givisiez (Geneviève Pasquier, Nicolas Rossier) – Le Nouveau Monde, Fribourg (Jonathan Gros)
Graphisme – Grafik	oficio.ch (Pablo Lavalley)
Webmaster	Fabio Visone

9. Les comptes – Jahresrechnung



JOURNÉES DU THÉÂTRE SUISSE
SCHWEIZER THEATERTREFFEN
GIORNATE DEL TEATRO SVIZZERO
INSCUNTER DAL TEATER SVIZZER

Comptes Journées du Théâtre Suisse - édition 2023		Comptes 2023	Budget 2023	Comptes 2022	
	Résultat de l'exercice	Ergebnis	fr. -9'999.90	fr. -25'000	fr. -15'949
3	Total des produits	Total Ertrag	fr. 667'068	fr. 654'573	fr. 691'766
4	Total des charges	Total Aufwand	fr. -676'091	fr. -679'573	fr. -715'124
9200	Événements hors-exercice	Ausserplanmässige Ereignisse	fr. -976		fr. 7'410
4	Charges	Aufwand	fr. 676'091 100%	fr. 679'573	fr. 715'124
40	Frais de fonctionnement	Organisationskosten	fr. 193'775 29%	fr. 190'378	fr. 181'150
4000	Direction du Festival	Festivalleitung	fr. 51'670	fr. 50'004	fr. 60'000
4010	Frais Direction du Festival	Spesen Festivalleitung	fr. 5'000	fr. 5'000	fr. 7'000
4020	Comité d'organisation	Vorstand	fr. 34'070	fr. 33'329	fr. 36'723
4025	Coordination locale	Lokale Koordination	fr. 18'590	fr. 20'000	fr. 22'013
4030	Direction artistique	Künstlerische Leitung	fr. 54'503	fr. 56'504	fr. 45'000
4065	Frais divers	Verschiedene Spesen	fr. 1'190	fr. 100	fr. 449
4070	Charges sociales	Sozialleistungen	fr. 28'753	fr. 25'441	fr. 9'965
50	Frais de production	Produktionskosten	fr. 189'237 28%	fr. 170'000	fr. 209'579
5000	Cachets	Vorstellungshonorare	fr. 146'753	fr. 125'000	fr. 148'572
5005	Wandemobile	Wandemobil	fr. 4'984	fr. 5'000	fr. 35'248
5010	Surtrirage	Übertitlung Pauschal	fr. 27'386	fr. 20'000	fr. 19'821
5020	Accueil	Unterkunft	fr. 8'395	fr. 10'000	fr. 2'042
5030	Navettes	Bustransporte	fr. 1'720	fr. 10'000	fr. 3'896
51	Programme-parallèle	Rahmenprogramm	fr. 83'856 12%	fr. 80'000	fr. 59'264
5100	Programme parallèle	Rahmenprogramm	fr. 66'444	fr. 50'000	fr. 31'057
5150	Traduction simultanée	Simultanübersetzung	fr. 13'024	fr. 15'000	fr. 13'553
5160	Lieu central	Festivalzentrum	fr. 4'388	fr. 15'000	fr. 14'654
5190	Réserve / divers	Reserven	fr. -	fr. -	fr. -
52	Promotion	Werbung	fr. 48'033 7%	fr. 56'052	fr. 52'649
5200	Site internet	Website	fr. 2'598	fr. 5'000	fr. 1'632
5220	Programme - rédaction, graphisme	Redaktion, Layout Programmheft	fr. 13'915	fr. 11'000	fr. 10'232
5230	Programme - traduction	Übersetzungen Programmheft	fr. 8'951	fr. 10'000	fr. 8'502
5250	Flyer, affiches, affichettes	Flyer, Plakat	fr. 18'987	fr. 30'000	fr. 10'255
5280	Annonces	Inserate	fr. 269		fr. 12'366
5290	Divers promotion	Verschiedenes	fr. 3'312	fr. 52	fr. 9'664
53	Coût Théâtres	Kosten Theater	fr. 161'190 24%	fr. 183'143	fr. 212'483
5300	Loyer théâtres	Theater Miete	fr. 40'000	fr. 40'000	fr. 40'000
5310	Personnel technique Théâtres	Personal Theater	fr. 40'000	fr. 40'000	fr. 40'000
5320	Personnel de salle Théâtres	Saalpersonal Theater	fr. 15'000	fr. 15'000	fr. 15'000
5330	Direction Théâtres	Leitung Theater	fr. 15'000	fr. 15'000	fr. 15'000
5340	Personnel administratif Théâtres	Verwaltung Theater	fr. 15'000	fr. 15'000	fr. 15'000
5350	Matériel technique Théâtres	Material, Technische Infrastruktur	fr. 20'000	fr. 20'000	fr. 20'000
5355	Frais techniques manifestation	Anmietung Material	fr. 9'241	fr. 5'000	fr. 44'605
5360	Personnel technique auxiliaire	Technisches Hilfspersonal	fr. -	fr. -	fr. 14'300
5360	Ristourne recettes billetterie	Vergütung Kartenverkauf	fr. 6'949	fr. 31'773	fr. 8'578
5370	Autres frais / reserve	Anderes / Reserven	fr. -	fr. 1'370	fr. -

51	Programme-parallèle	Rahmenprogramm	fr. 83'856	12%	fr. 80'000	fr. 59'264
5100	Programme parallèle	Rahmenprogramm	fr. 66'444		fr. 50'000	fr. 31'057
5150	Traduction simultanée	Simultanübersetzung	fr. 13'024		fr. 15'000	fr. 13'553
5160	Lieu central	Festivalzentrum	fr. 4'388		fr. 15'000	fr. 14'654
5190	Réserve / divers	Reserven	fr. -		fr. -	fr. -
52	Promotion	Werbung	fr. 48'033	7%	fr. 56'052	fr. 52'649
5200	Site internet	Website	fr. 2'598		fr. 5'000	fr. 1'632
5220	Programme - rédaction, graphisme	Redaktion, Layout Programmheft	fr. 13'915		fr. 11'000	fr. 10'232
5230	Programme - traduction	Übersetzungen Programmheft	fr. 8'951		fr. 10'000	fr. 8'502
5250	Flyer, affiches, affichettes	Flyer, Plakat	fr. 18'987		fr. 30'000	fr. 10'255
5280	Annonces	Inserate	fr. 269			fr. 12'366
5290	Divers promotion	Verschiedenes	fr. 3'312		fr. 52	fr. 9'664
53	Coût Théâtres	Kosten Theater	fr. 161'190	24%	fr. 183'143	fr. 212'483
5300	Loyer théâtres	Theater Miete	fr. 40'000		fr. 40'000	fr. 40'000
5310	Personnel technique Théâtres	Personal Theater	fr. 40'000		fr. 40'000	fr. 40'000
5320	Personnel de salle Théâtres	Saalpersonal Theater	fr. 15'000		fr. 15'000	fr. 15'000
5330	Direction Théâtres	Leitung Theater	fr. 15'000		fr. 15'000	fr. 15'000
5340	Personnel administratif Théâtres	Verwaltung Theater	fr. 15'000		fr. 15'000	fr. 15'000
5350	Matériel technique Théâtres	Material, Technische Infrastruktur	fr. 20'000		fr. 20'000	fr. 20'000
5355	Frais techniques manifestation	Anmietung Material	fr. 9'241		fr. 5'000	fr. 44'605
5360	Personnel technique auxiliaire	Technisches Hilfspersonal	fr. -		fr. -	fr. 14'300
5360	Ristourne recettes billetterie	Vergütung Kartenverkauf	fr. 6'949		fr. 31'773	fr. 8'578
5370	Autres frais / reserve	Anderes / Reserven	fr. -		fr. 1'370	fr. -



JOURNÉES DU THÉÂTRE SUISSE
SCHWEIZER THEATERTREFFEN
SIGNARTE DEL TEATRO SVIZZERO
INSICUNTER DAL TEATER SVIZZER

Bilan/Bilanz au 31 août 2023		Actif	Passif		
		Aktiven	Passiven	2022	2021
Actif	Aktiven				
1010	Compte de chèque postal	Postkonto	fr. 90'323	fr. 1'481	fr. 12'312
1100	Actifs transitoires	Übergangsvermögen	fr. 123'490	fr. 214'668	fr. 199'470
Passif	Passiven				
2010	Charges sociales à payer	Offene Sozialleistungen	fr. -	fr. 11'532	fr. 16'538
2100	Subventions reçues d'avance	Vorbezogene Subventionen	fr. 170'000	fr. -	fr. -
2160	Passifs transitoires	Übergangsverbindlichkeiten	fr. 13'753	fr. 164'558	fr. 139'235
2530	Capital	Vereinskapital			
	Capital au 01.09.2021	Vereinskapital am 01.09.2022	fr. 40'060		
	Résultat de l'exercice	Ergebnis	fr. -10'000		
	Capital au 31.08.2022	Vereinskapital am 31.08.2023	fr. 30'060	fr. 30'060	fr. 40'060
				fr. 40'060	fr. 56'009
TOTAL			fr. 213'813	fr. 213'813	



Compte de Pertes et Profits 2023

Commentaires

Résultat de l'exercice

Le résultat de l'exercice est déficitaire de CHF 10'000.-.

Commentaire général

Dans le budget, il avait été convenu d'utiliser une partie du capital durant cet exercice (chf 25'000.-). Le résultat de l'exercice est donc meilleur que prévu.

Charges

40	Frais de fonctionnement	
4000	Direction du Festival	Ce poste comprend la rémunération de la Direction (K. Lötscher 2 mois, J. Herrardi 10 mois). Aucune prime n'a été versée.
4010	Frais Direction du Festival	Ces frais forfaitaires couvrent les frais de bureau et les frais de déplacements de la Direction.
4020	Comité d'organisation	On trouve dans ce compte les indemnités ou salaires des la Présidente, de la Vice-Présidente du responsable financier et de la responsable de la communication. Les frais de réunion (contrairement à l'exercice 2022) ont été comptabilisés dans le poste 5020. Pour l'édition 2022, ces frais avaient été intégrés dans le compte 4020, ce qui explique la différence entre les deux années.
4030	Direction artistique	Ce poste comprend la rémunération de la Directrice artistique, ainsi que celle de trois conseillères à la programmation.
4065	Frais divers	Ce poste comprend les frais du compte bancaire, ainsi que l'assurance Responsabilité civile.
4070	Charges sociales	En 2022, une correction avait été apportée sur la provision pour charges sociales, ce qui explique la différence entre les deux années. Le pourcentage de charges sociales est en 2023 de 18%.
50	Frais de production	
5000	Cachets	Cession des spectacles, déplacements, transports, défraiements repas, hébergement et droits d'auteurs.
5005	Wandermobile	Adaptation de la Wandermobile pour la sélection 2023, frais de déplacement et parking.
5010	Surtrirage	Surtrirage des spectacles, en allemand ou français.
5020	Frais d'accueil	Frais d'hébergement durant la Rencontre, frais de réunions
51	Programme-parallèle	
5100	Programme parallèle	Intervenants, frais liés au programme parallèle, Forum des jeunes et programme pédagogique. Ces derniers ont fait l'objet de soutiens (cf. poste 3030, 3320, 3400, 3410)
5160	Lieu central	Événements, catering
53	Coût Théâtres	
5300 - 5350	Apport en industrie Théâtre	Valorisation des apports en industrie des Théâtre. Contrepartie sous poste 3010
5360	Ristourne recettes billetterie	Les recettes billetterie sont ristournées aux Théâtre. Contrepartie sous 3000
	Produits	
3	Recettes propres	
3000	Billetterie	Les recettes de deux spectacles ont été perçues par les Journées, les autres ont été ristournées aux organisateurs
3010	Apport en industrie Théâtres	Il s'agit de l'apport valorisé des théâtres dont on retrouve la contrepartie sous les postes 5300 à 5350.

10. Rapport des vérificateurs aux comptes – Revisionsbericht



JOURNÉES DU THÉÂTRE SUISSE
SCHWEIZER THEATERTREFFEN
GIORNATE DEL TEATRO SVIZZERO
INSCUNTER DAL TEATER SVIZZER

Rapport à l'assemblée générale de la Rencontre du Théâtre Suisse sur le contrôle des comptes de l'exercice 2023

Mesdames, Messieurs,

Suite au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé, sur la base des documents présentés, à la vérification des comptes de l'association pour l'exercice allant du 1er septembre 2022 au 31 août 2023.

Le total du bilan se monte à 213'813.- chf

Le compte de pertes et profits présente un déficit de 10'000.- chf.

Nous avons constaté que le bilan ainsi que le compte de pertes et profits concordent avec la comptabilité.

Nous avons effectué des contrôles par pointages :

- dans les produits,
- dans les charges,
- dans les transitoires.

Nous avons contrôlé le solde bancaire au 31 août 2023.

Ces contrôles nous ont permis de constater l'exactitude de la comptabilité et l'existence de pièces justificatives probantes pour chaque opération vérifiée.

En conséquence, nous recommandons à l'assemblée générale d'approuver les comptes présentés, d'en donner décharge aux organes responsables et de remercier le trésorier pour son travail.

Carouge, le 4 octobre 2023.

Les vérificateurs des comptes

Pierre-André Bauer

Florence Crettol

11. Partenaires – Partner

Les 10èmes Journées du Théâtre Suisse, qui se sont déroulées en 2023 dans le canton de Fribourg, remercient vivement les partenaires ci-dessous pour leur soutien et leur collaboration. Sans eux, cette manifestation n'aurait pas été possible.

Das 10. Schweizer Theatertreffen, das 2023 im Kanton Freiburg ausgeführt wird, spricht nachstehenden Partnern seinen grossen Dank für Ihre Unterstützung und Mitarbeit aus. Ohne sie wäre dieser Anlass nicht möglich gewesen.

Le 10° Giornate del Teatro Svizzero, che si terrà nel 2023 nel Cantone di Friburgo, desidera ringraziare i partner sotto elencati per il loro sostegno e la loro collaborazione. Senza di loro questo evento non sarebbe stato possibile.

THÉÂTRES PARTENAIRES – PARTNERTHEATER



b i c u b i c

SAISON CULTURELLE

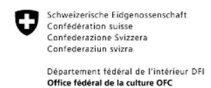
SS
CENTRE
DRAMATIQUE
FRIBOURGEOIS
THÉÂTRE
DES OSSES

ESPACE CULTUREL
LE NOUVEAU MONDE
FRIBOURG

SOUTIENS – UNTERSTÜTZUNGEN



prohelvetia



BULLE



PARTENAIRES – PARTNERSCHAFTEN

Theater der Zeit



Fonds Culturel Sud
2023



Prix suisses
des arts de la scène
Schweizer Preise
Darstellende Künste
2022

Un très grand merci à tous nos partenaires sans lesquels cette manifestation n'aurait pas pu avoir lieu !

Ein grosses Dankeschön an alle Partner, ohne die diese Veranstaltung nicht hätte stattfinden können!

... et rendez-vous l'an prochain au Tessin !
Journées du Théâtre Suisse du 23 au 26 mai 2024

... und bis zum nächsten Jahr im Tessin!
Schweizer Theatertreffen vom 23. bis 26. Mai 2024

QUELQUES IMAGES EN SOUVENIR 2023
PHOTOS – SOUVENIRS 2023
© Christine Bloch



EWS – DER EINZIGE POLITTHRILLER DER SCHWEIZ



JULIE PAUCKER & MATHIEU BERTHOLET : BRUNCH



MAYA BOESCH : SALON D'ARTISTES



MUTATION dans le domaine des rémunérations indicatives : Salaires, cachets, questions d'argent.
Table-ronde organisée conjointement avec t. Professions du spectacle suisse



Tasty Future – Pour une culture de la restauration qui a l'avenir pour elle : Julia Ritter, Zoé Kilchenmann





Bord de scène : Les Voyeurs et Carmelo Rifici (LAC Lugano)



ARTISTE ASSOCIÉ DANIEL HELLMANN : TRY WALKING IN MY HOOVES / SOYA THE COW